

Е. А. Сырцова

Тверской государственный университет, магистрант

Научный руководитель: д.ф.н. Е. Ю. Мяжкова

ОСОБЕННОСТИ ГРАММАТИЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ОТКЛОНЕНИЙ ОТ ЛИТЕРАТУРНОЙ НОРМЫ

Проблема изучения литературной нормы языка и особенностей отклонений от неё изучалась многими лингвистами, прежде всего, Л. С. Бархударовым и В. Н. Комиссаровым. На сегодняшний день, несмотря на значительное количество исследований, не выработана общая стратегия для передачи отклонений от литературной нормы при переводе. Переводчик сам выбирает способ передачи отклонения, выбор которого зависит от особенностей того или иного произведения, а также от личности самого переводчика. Исходя из этого, проблема перевода отклонений от литературной нормы требует дальнейшего изучения и уточнения.

«Норма – наиболее распространённые из числа сосуществующих, закрепившиеся в практике образцового использования, наилучшим образом выполняющие свою функцию языковые (речевые) варианты» [Розенталь 1985: 152]. Нормы литературного языка лежат в основе культуры речи. Литературная норма стабильна и представляет совокупность наиболее устойчивых реализаций языковой системы. Нормы едины, их устанавливают специалисты-филологи, фиксируя их в словарях и справочниках. Л. В. Щерба говорил: «Когда чувство нормы воспитано у человека, то он начинает чувствовать всю прелесть обоснованных отступлений от неё» [Щерба URL]. Если человек владеет нормой (умеет подбирать и употреблять языковые средства в зависимости от целей и коммуникативных установок речи), он может сделать умышленное отступление от нормы, использовать так называемую «языковую игру».

Норма перевода – совокупность требований, предъявляемых к качеству перевода, которое определяется степенью его соответствия переводческой норме и характером невольных или сознательных отклонений от этой нормы. Понятие нормы перевода включает: требование нормативного использования переводчиком языка перевода и необходимость соответствия результатов переводческого процесса общепринятым взглядам на цели и задачи переводческой деятельности. Нормативные требования формулируются в виде принципов или правил перевода.

Задача переводчика – достичь семантической эквивалентности исходного и переведённого текстов. Для решения этой задачи требуются разнообразные переводческие преобразования, а на уровне компонентной эквивалентности – трансформации, затрагивающие грамматическую

структуру высказывания. Причина, вызывающая грамматические трансформации, кроется в том, что каждый язык имеет свою собственную, своеобразную структуру, и переводчик должен это учитывать. Именно различия в структурах исходного и переводящего языка вынуждают переводчика использовать различные трансформации [Коровина 2009: 165].

На данный момент в теории перевода можно выделить следующие подходы к пониманию *адекватности* и *эквивалентности*.

1. Адекватность считается динамичной, перспективной и нацеленной на процесс перевода категорией, в то время как эквивалентность – критической, статичной, ретроспективной и нацеленной на результат.

2. Адекватность – оценочный термин, служащий для установления степени эквивалентности в переводном тексте, а эквивалентность – равноценность исходного и переводного текста. И то, и другое можно отнести к категории результативности, а с помощью понятия инвариантности их можно разграничить: эквивалентным считается текст перевода, в котором соблюдены все требования к инвариантности, а если присутствуют отступления от этих требований, то текст перевода считается адекватным.

3. Термин «адекватный перевод» используется для оценки текстов информативного характера, а «эквивалентный перевод» – для перевода художественных текстов. При этом уровень требований к адекватному переводу ниже, чем к эквивалентному. Эквивалентный перевод – это перевод, в котором переданы все типы эквивалентности, а адекватный перевод – это перевод, в котором переводчик исходит из цели перевода и характера адресата и сохраняет эквивалентность исключительно на уровне денотата.

4. Эквивалентность – это динамическая категория перевода, в которой реакция получателя перевода соответствует реакции получателя оригинального текста. В данном случае реакция – общее восприятие сообщения, которое включает в себя понимание его эмоциональных установок, смыслового содержания. Эквивалентность охватывает не только отношения между отдельными компонентами текста, но и между текстами в целом [Немцова 2011: 180].

Переводческие трансформации – многочисленные и качественно разнообразные межъязыковые преобразования, произведённые для того, чтобы текст перевода с максимально возможной полнотой передавал всю информацию, заключённую в исходном тексте, при строгом соблюдении норм ПЯ [Бархударов 1975: 189]. Переводческие трансформации – преобразования, позволяющие перейти от единиц оригинала к единицам перевода с сохранением смысла [Комиссаров 1990: 135].

По словам Л.С. Бархударова, все виды преобразований или трансформаций, осуществляемых в процессе перевода, можно свести к четырем элементарным типам:

Перестановки – это изменения расположения языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника. Слова, словосочетания, части сложного предложения и самостоятельные предложения в строе текста обычно подвергаются перестановкам.

Замены – наиболее распространённый и многообразный вид переводческой трансформации. В процессе перевода замены могут подвергаться как грамматические, так и лексические единицы, в связи с чем можно говорить о грамматических и лексических заменах. К грамматическим заменам относятся следующие типы: замена форм слова, замена частей речи, замена членов предложения (перестройка синтаксической структуры предложения), синтаксические замены в сложном предложении;

Добавление – основано на восстановлении при переводе опущенных в ИЯ «уместных слов».

Опущение – явление, прямо противоположное добавлению. Под опущением имеется в виду опущение тех или иных «избыточных» слов при переводе.

Грамматические трансформации – наиболее часто встречающийся вид межъязыковых трансформаций. При переводе переводчик почти всегда сталкивается с несоответствиями между грамматическими структурами исходного и переводящего языков. И это происходит чаще, чем отсутствие лексического эквивалента. Для того чтобы быстро выбрать правильный вариант перевода, переводчику необходимо знать все виды грамматических трансформаций [Коровина 2009: 164].

В. Н. Комиссаров, выделяя лексические, грамматические и комплексные трансформации, к грамматическим относит дословный перевод (или синтаксическое уподобление), грамматические замены (замены членов предложения, форм слова, частей речи) и членение предложения. Грамматические трансформации – это в первую очередь перестройка предложения (изменение его структуры) и всевозможные замены как синтаксического, так и морфологического порядка. Грамматические трансформации обуславливаются различными причинами как чисто грамматического, так и лексического характера, хотя основную роль играют грамматические факторы, то есть различия в строе языков [Комиссаров 1990: 149].

Необходимость в грамматических трансформациях возникает в двух основных случаях:

- 1) в одном из языков отсутствует та или иная категория;
- 2) имеется лишь частичное совпадение некоторых грамматических категорий.

В русском языке, в отличие от английского, отсутствуют артикль, герундий, инфинитивные и причастные комплексы, абсолютная номинативная конструкция. Частичное несовпадение наблюдается в категории числа, в формах пассивной конструкции, в формах инфинитива и причастия.

В типологии В. Н. Комиссарова представлены лексические, грамматические и комплексные лексико-грамматические трансформации, в то время как у Л.С. Бархударова все трансформации разделяются на замены, добавления, опущения и перестановки. Кроме того, в классификацию В. Н. Комиссарова включены транскрибирование, транслитерация и калькирование, а в типологии Л. С. Бархударова указанные трансформации не нашли своё отражение. Имеются и сходства в указанных классификациях: такие приёмы, как конкретизация, генерализация и антонимический перевод, представлены в обеих классификациях. Такой приём, как модуляция в классификации В.Н. Комиссарова, определяется Л.С. Бархударовым как замена следствия причиной и наоборот. В классификации Л.С. Бархударова приёмы добавления и опущения рассматриваются как основные, в типологии В. Н. Комиссарова они не включены в общую классификацию, а определяются как технические вместе с приёмами перемещения лексических единиц, определяемыми в типологии Л.С. Бархударова в качестве перестановок.

В ходе анализа теоретических аспектов изучения особенностей перевода отклонений от литературной нормы было установлено, что понятие нормы трактуют в широком и узком смыслах [Мурзин 1989: 14]. В широком смысле понятие нормы вбирает в себя средства и способы речи, формировавшиеся на протяжении многих веков. В узком смысле норма рассматривается как результат кодификации языка, которая опирается на традицию существования языка в том или ином обществе, на общепринятые способы использования языковых средств. Согласно современным лингвистическим исследованиям отклонения от литературной нормы являются особенностью и проявлением скрытых лексических, словообразовательных и грамматических возможностей системы.

ЛИТЕРАТУРА

Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М.: Междунар. отношения, 1975. 240 с.

Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Высш. шк., 1990. 253 с.

Коровина О. А. Грамматические трансформации как один из видов межъязыковых трансформаций при устном переводе с русского языка на английский // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. 2009. № 12. С. 164–167.

Мурзин Л.Н. Норма, речевой прием и ошибка с динамической точки зрения // Речевые приемы и ошибки: Типология, деривация и функционирование: сб. науч. трудов. Пермь, 1989. С. 5-14.

Немцова Н. В. Проблема эквивалентности и адекватности при переводе грамматических отклонений от нормы // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2011. № 3. С. 178–185.

Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. Словарь-справочник лингвистических терминов. М., 1985. 357 с.

Щерба Л. В. Спорные вопросы русской грамматики [Электронный ресурс]. URL: https://ru.wikiquote.org/wiki/Лев_Владимирович_Щерба (дата обращения 27.03.2019).